

Pédenn goudé er gomunion / Prière après la communion

Beleg : Pédamp.

Reit deomp er hrès, ni ho ped, Aotrou hon Doué, goudé bout keméret joé é énouein ganedigezh hor Salvér Jézus Krist, d'arriù getoñ, ar-lerh ur vuhé santél, ér joéieù ag er baradoéz. Eañ e véù hag e rén geneoh ha get er Spered Glan, a holl viskoah de virüikén. **Amen.**

Célébrant : Prions

Joyeux de célébrer dans ces mystères la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu : Donne-nous de parvenir, après une vie toujours plus fidèle, jusqu'à la communion glorieuse avec ton Fils bien-aimé. **R/ Amen**

Bennoh / Bénédiction

Béleg : : An Aotrou Doué genoh

R/ : Ha get ho spered

Célébrant : Le Seigneur soit avec vous

R/ : et avec votre esprit

Béleg Doué holl-gelloudek d'ho pennigein, an Tad, ar Mab hag ar Spered Santél

R/ : Amen

Et que Dieu Tout-puissant vous bénisse Le Père, le Fils et le Saint-Esprit

R : Amen

Béleg : Kerhet é peah hor Salver

R/ : Bennoh de Zoué

Célébrant : Allez dans la paix du Christ

Nous rendons grâce à Dieu

Kanenn devéhan : Petra zo hineah a neüé

1-Petra zo hineah a neüé
Man dé holl an dud à valé ?
Perag éh ant a vostadoù
é kreiz an noz d'an ilizioù ?

**D/ Kanam ged joé, kanam ged gred,
Gloér de Jézus, Salvér ar bed.**

2-N'hellant ind gortoz bet an dé
aveid moned de bedein Doué ?
Ne ouïan ket eid pé rézon
o-des kement a zévosition.

3-Eid pé rézon ? Med, chelaouet,
M'el laro deoh, mar n'er gouïet :
Ganet é hineah ar Mési
Ag ur Werhiéz hanüet Mari

4-El ma ta an héol de dreuzein
Ur wérenn sklér heb hé zorrein,
Jézus, a Vari, zo ganet
Heb nen dé kollet hé gwerhted.

1-Qu'y a-t-il de nouveau ce soir
Que tous les hommes soient en route ?
Pourquoi vont-ils en foule
En pleine nuit, vers les églises ?

**R/ Chantons avec joie, avec ferveur
Gloire à Jézus, le sauveur du monde.**

2-Ne peuvent attendre le jour
Pour aller prier Dieu ?
Je ne sais pas pour quelle raison
Ils ont tant de dévotion.

3-Pour quelle raison ? Mais écoutez,
Je vous le dirai, si vous ne le savez pas
Ce soir, est né le Messie
D'une Vierge nommée Marie.

4-Comme le soleil arrive à traverser
une vitre sans la casser,
ainsi Jézus est né de Marie
sans qu'elle ait perdu sa virginité

Jezus, hor Salver a zo ganet, Nedeleg laouen d'an holl

Jézus, notre Sauveur est né, Joyeux Noël à tous

**En raison des règles sanitaires,
merci de rapporter votre feuillet chez vous.**

Oferenn Nédeleg – 2020 - Messe de Noël



Parrez sant-Per, Plañvour (folenn ar bobl)

Beilhadez kent en oferenn / veillée

**D/ Mesi, deit heb dalé, eit salvein tud kablus
Dichennet ag an né, Salvér karantéuz**

1-Sellet a lein an néañv, on ankin ha glahar
Kleüet a lein an néañv, hirvoudoù oll an douar

4-Na pèh un tioéded or groñné a beb tu !
Goleit a oé ar bed avèl ged un noz du

7-Arlerh un noz ken hir, pegourz é tei an dé ?
ha pegourz é saùo stirenn ar roué neüé ?

13-Hwi a hrei, é peb léh, splannein ar wirioné,
hwi a hrei, é peb léh, anaüein ar gwir Doué.

14-Hwi a rei d'ar ré vad, eid priz ag o viktoér
Genoh ér baradouiz ur gouronn a hloér.

Messie, viens sans tarder sauver des coupables,
Descends des cieux, Seigneur miséricordieux.

1-Regarde du haut des cieux, notre peine et chagrin
Écoute du haut des cieux les plaintes de la terre.

4- Et quelles ténèbres nous entouraient de tout côté !
Le monde était comme recouvert d'une nuit noire

7-Après une si longue nuit quand donc viendra le
jour ?
Et quand se lèvera l'étoile du Nouveau Roi ?

13-Tu feras, en tout lieu, briller la vérité,
tu feras, en tout lieu, connaître le vrai Dieu

14-Tu donneras aux bons, en récompense de leur
victoire une couronne de gloire, avec toi au Paradis.

Kemenn en Nédeleg / Annonce de Noël

Goudé ma oé bet Krouéet er bed ;
A p'en deus Doué tennet de benn getañ
a netra en néañv hag en douar ;
Goudé ganedigezh Abraham ;
Moïz hag er bob Israël téhuët kuit a Vro-Ejipt;
D'er pemp ha tri-ugentvet ag er suhnieù bléieüé
diouganet get er profet Daniel ;
Seih Kant daou vlé hag hag hantèr-kant
Goudé bout diazéet er gêr a Rom ;
Daou vlé ha daou-ugent goudé bout sawet èl
ampeleur romèn Oktav-Aogust ;
Er bed a-bèh é peah ;
Jézus Krist, Doué peurbadus,
Ha mab en Tad peurbadus
Hag en deus vennet santélaat er bed
Dré é zonedigezh madelehus ;
Hag e zo bet Konsewet dre er Spered Santél;
Hag naw miz trémenet a-houé men dé bet konsewet
E zo ganet, E Bethléem bro-Judé Ag er Werhiezh Vari,
Doué daet de vout dèn.

Après la création du monde
Quand Dieu tira du néant
Le ciel et la terre.
Après la naissance d' Abraham
Après Moïse et la sortie d'Égypte du peuple
d'Israël dans la 65e des saisons d'années,
prédites par le prophète Daniel
752 ans
après la fondation de Rome
Et de la 42e année de l'Empire romain
D'octave auguste
Le monde entier étant en paix,
Jézus, le Christ, Dieu éternel
Et Fils du Père éternel,
Voulant sanctifier le monde
Par son miséricordieux avènement,
Ayant été conçu du Saint-Esprit.
Et neuf mois s'étant écoulés depuis sa
conception
est né à Bethléem de Judée
de la Vierge Marie
Dieu fait homme

E kreiz an noz didrouz

1-E kreiz an noz didrouz, an Eled en-des kanet
Doéré mad, doéré mad ! Ar salvér a zo ganet.
Revo é lein an néañv mélasion de Zoué, é Dad
Ha peah àr oll an douar d'an dud a volanté vad

1-Dans la nuit silencieuse les anges ont chanté
Bonne nouvelle, bonne nouvelle ! Le sauveur est né
au plus haut des cieux, louange soit à Dieu son Père
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté

2-Ar mézoù Bethléem, én un tammig marchaosi
d'an eur a hanter-noz, éma ganet ar Mési
Ridet, ô bugulion, ar Mab-sé a zo ho Roué
Ridet d'en inourein ar Mab-sé a zo Mab Doué.

3-Ar bed a yé de goll, Noz ar péhed er golé
A-houdé pewar mil vlé, mab-dén ér gloéz a
ouilé
Glahar lan é galon, lan é gorv a zrougoù garù
Edan bili an diaul, mab-dén a gerhé d'ar marù.

4-Mes ur stirennig dous en-des luéhet én
néañ du,
ur ganenn estlamuz a saù joéiuz a beb tu.
O douar, taù ged ar souezh dirag ar burhud
neùé :
Eid salvein an dud oll, Doué en em hra dén eùé.

5-Ar wirioné breman é peb léh a dreméno,
hèol mad ar garanté, ér bed a-bèh, a splanno ;
Ar peah a vo roué ér bed ; ne vo mui poén na
daroù,
Rag ur hrouédur bihan zo ganet deom én ur
hraou

2-Dans la campagne de Bethléem dans la petite
étable
à l'heure de minuit, est né le Messie.
Courez, ô bergers : Ce Fils est votre roi.
courez l'adorer : ce Fils est votre Dieu

3-Le monde allait à sa perte couvert de la nuit
du péché. Depuis 4000 ans les hommes
pleuraient dans l'affliction.
le cœur plein de chagrin, le corps de cruelles
douleurs sous le pouvoir du démon, l'homme
marchait à la mort.

4-Mais une douce étoile a brillé dans le ciel noir.
Un chant merveilleux monte joyeux de toute part.
O terre, tais-toi d'admiration devant le nouveau
prodige.
Pour sauver tous les hommes, Dieu se fait homme
également.

5-La vérité maintenant, en tout lieu, se répandra.
Le bon soleil de l'amour brillera dans le monde
entier.
La paix sera reine sur la terre. Il n'y aura plus de
souffrances,
ni de larmes, car un petit enfant nous est né d'une
étable

Beleg : E karanté Doué, kinniget ar peah an eil d'égile. Donnez-vous la paix.
Peah ar Salver (Gwenedeg), Peoc'h ar Salver (KLT), La paix du Christ

Agnus Dei - Agneau de Dieu

**Deit, men Doué deit, deit me Salvêr
Jézuz. Deit e-kreiz me halon, genoh e
vein euruz**

Oén Doué a lam péhedoù ar bed,
ho pet truhé dohom (bis)

Oén Doué a lam péhedoù ar bed,
reit deom ar peah.

Venez mon Dieu venez, venez mon
sauveur Jésus. Venez en mon cœur,
avec vous je serai heureux.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du
monde, prends pitié de nous

Agneau de Dieu qui enlève le péché du
monde, donne-nous la paix.

Kommunion

Béleg : Eurus ar ré e zo galùet de bred
santél an Oen : chetu Oén Doué, an hani a
lam péhed er bed.

**R/ Men Doué, nen don ket dign ma teet
devadon, met laret ur gér hebkén hag é
vo éseit dein.**

Célébrant : Heureux les invités au repas du
Seigneur : voici l'agneau de Dieu qui enlève
les péchés du monde.

R/ Seigneur, je ne suis pas digne de te
recevoir, mais dis seulement une parole et
je serai guéri.

En ur rein an osti : Korv hor Salvér. **Amen**

Le corps du Christ. **Amen**

Overenn noz an Nédeleg – messe de la nuit de Noël

Kanenn digor : Kanamp Noël

**D/ Kanamp Noél, Noél, Noél
Ganet é Jézus hor Salvér, Kanamp Noél**

Chetu-ni arriù, mem breudér,
de ganein kanenn hor Salvér, kanamp Noél.

Joheb ha Mari benniget
o-daou é valé dré er bed, Kanamp Noél.

Eit lakat ér bed er Mesi,
ne gavent'meit ur marchaosi, Kanamp Noél.

Er vugulion 'deus ean kavet
ar un dornad plouz astennet, Kanamp Noél.

Int 'deus laret d'er bed a-béh
ganet é Jézus hor Salvér, Kanam :p Noél.

Kanet eùé get leùiné
gloér d'er Mesi deit a-berh Doué

Ref / Chantons Noël, Noël, Noël
Jésus Notre Sauveur est Né, Chantons Noël

Nous voici mes frères
Pour chanter le cantique du notre Sauveur

Joseph et Marie bénis
Allaient tous les deux par le monde

Pour mettre au monde Le Messie
Ils n'ont trouvé qu'une écurie

Les bergers l'ont trouvé
Allongé sur une poignée de paille

Ils ont dit au monde entier :
Jésus notre Sauveur est né

Chantez aussi avec joie
Gloire au Messie venu du ciel

Kanenn é-pad er gomunion/chant de communion

**Kalon sakret Jézus, kalon sakret men
Doué
Intanet me halon ged tan ho karanté**

1-Jézus a oll viskoazh énnéin a hues chonjet
Jézus a oll viskoazh hwi ho-pes me haret

2-Petra ho tougé hwi de rein dein ar vuhé ?
Petra ho tougé hwi, nameid ho karanté

3-Perag a lein an néañ, éh oh hwi dichennet
Er hraoù a Vethléem ? Rag m'ho-pes me
haret.

7-ÔJézus, pen dé gwir nen doh meid karanté
Perag enta, Jézus, perag n'ho karan mé ?

8-Jézus betag breman, mar n'em es ho karet,
Ho karein e vennan ha breman ha berped

**Cœur sacré de Jésus, cœur sacré de
mon Dieu,
enflamme mon cœur avec le feu de ton
amour.**

Jésus, depuis toujours, tu as pensé à moi
Jésus depuis toujours, tu m'as aimé

Qu'est-ce qui te poussait à me donner la
vie ? Qu'est-ce qui te poussait, sinon ton
amour ?

Pourquoi du haut du ciel es-tu descendu
dans la crèche de Bethléem ? Parce que tu
m'aimais.

Ô Jésus, puisqu'il est vrai, tu n'es
qu'amour

Pourquoi donc, Jésus, ne t'aimai-je pas ?
jusqu'à maintenant, si je ne t'ai pas aimé,
je veux t'aimer et maintenant et toujours.



Salud d'ar Bobl

Re vo mélet ged leùiné,
Jézus saüet biù ag ar bé. **Re vo mélet.**

Que soit loué avec joie,
Jésus ressuscité du tombeau.

Re vo mélet Jézus Salvér,
a zeï éndro kreiz é splannder. **Re vo mélet**

Que soit loué Jézus Sauveur,
qui reviendra en pleine gloire.

Hon Tad / Notre Père

(Le « Notre Père » sera récité en Gwenedeg. S'agissant du Notre Père reconnu par le Vatican, il vous est ici proposé aussi en KLT pour ceux qui le prient ainsi chez eux.)

Béleg : Kentéliet get gourhemenn hor Salver,
ha disket geton, é kredam lared

Célébrant : Comme nous l'avons appris du
Sauveur et selon son commandement
nous osons dire :

(Gwenedeg)

Hon Tad a zo én néañv, ho hanù revo santéleit, ho rouantelezh digaset deom, ho vennanté revo groeit àr an douar èl én néan.
Reit deom hiziù or bara pamdiek, pardonet deom hor péhedoù, él ma pardonam d'ar ré endes péhet dohem, ha n'hol laosket ket de gouéh én tantasion met hon diwallet doh an Droug.

(KLT)

Hon Tad hag a zo en neñv, hoc'h Anv bezet santelaet, ho rouantelezh deuet deomp, ho polontez bezet graet war an douar evel an neñv.
Roit deomp hiziv hor bara pemdeziek, pardonit deomp hor pec'hedoù, evel ma pardonomp d'ar re o deus manket ouzhomp, ha n'hon lezit ket da gouezhañ en temptadur, met hon diwallit diouzh an Droug

Ar beleg : Plijet genoh, Aotrou Doué, pellaat an droug azohom, ha rein deom ar peah ér bed-man, eit ma veem, dré sekour ho madelezh, distag berped doh ar péhed ha goarantet doh peb trebill, ni hag a horto eurusted ar baradouiz ha distro hor Salvér Jézus-Krist

R/ Rag deoh-hwi, Aotrou Doué, éma ar rouantelezh, ar gelloud hag ar hloér a holl viskoazh de viruikén. Amen

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps :

Par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets, et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne la puissance et la gloire pour les siècles des siècles Amen

Lid er peah / Rite de la paix

Salvér Jézus-Krist, hwi ho-pes laret d'ho Apostoled Ar peah a leskan genoh, me feah a ran deoh, ne sellet ket doh hor péhedoù, met doh fé ho iliz ; plijet genoh, revé ho volanté, rein dehi ar peah hag hé unanein, Hwi hag a viù hag a rén a holl viskoazh de viruikén. **Amen.**

Béleg : Peah ar Salvér revo berped genoh
R/ Ha get ho spered.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes apôtres : je vous laisse la paix, je vous donne ma paix, ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, Toi qui règnes pour les siècles des siècles. **R/ Amen**

Célébrant : Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous
R/ Et avec votre esprit.

É hanù an Tad hag ar Mab hag ar Spered Santél. **Amen**

Au nom du Père, du fils et du Saint-Esprit
Amen

Grès hor Salvér Jézus-Krist, karanté Doué an Tad hag unaniezh ar Spered Santél, reveint genoh-holl

R/ : Ha get ho spered

Célébrant : La grâce de notre Sauveur Jézus -Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit soient avec vous et avec votre esprit.

Lid ar benijenn / rite pénitentiel.

Béleg : Mem breder, anzaüam hor péhedoù eit boud é stad de lidein an overenn santél.

Mes frères, préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous sommes pécheurs

Me anzaù dirag Doué holl-gelloudek ha diragzoh, mem breder, em-es péhet braz dré sonj, dré gomz, dré ober ha dré chom hep ober.

Dré men goall, dré men goall, dré mem brasan goall

Rag-sé, é houlennan get an Intron Vari berped Gwerhiéz, get an Eled hag an holl sent, ha genoh, mem breder, pedein an Aotrou Doué aveidon.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les Anges et tous les saints, et vous aussi mes frères, de prier pour moi le Seigneur Notre Dieu.

Béleg : Plijet get Doué holl-gelloudek kemer truhé dohom, pardonein deom hor péhedoù, hag hor has d'ar vuhé peurbadus.

R/ : Amen

Prêtre : Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle

R/ : Amen

Kyrie, Christe, Kyrie eleison (ton Jésus, Verbe de Dieu)

Jezus, daet- a-berzh Doue, daet da voud den aveidomp kaezh pec'herion

Jezus, mestr ha Salver, gloer izelaet aveidomp kaezh pec'herion

Jezus, glan a c'halon, den chadenet aveidomp kaezh pec'herion

Jésus, venu de Dieu, devenu homme pour nous, pauvres pécheurs

Jésus, maître et sauveur, gloire abaissée pour nous, pauvres pécheurs

Jésus, humble de cœur, homme enchaîné pour nous, pauvres pécheurs

Gloér de Zoué

Béleg : Ha bremañ, kanam gloér de Zoué.

Et maintenant, chantons la gloire de *Dieu*

Diskan / Refrain : Gloria Gloria in excelsis Deo (bis)

Gloér de Zoué é lein an Néañv
ha peah àr an douar, d'an dud karet getoñ;
ho melein a hram hag ho trugérékat,
ho adorein a hram hag ho inourein.
Trugaré a ganam deoh aveit ho kloér dispar.
Aotrou Doué, Roué an néañv,
Doué an Tad holl-gelloudek **Diskan /**

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime
Nous te louons nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions
nous te rendons grâce pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du ciel
Dieu le Père tout-puissant

Aotrou Krist Mab unganet Salvér Jézuz,
 Aotrou Doué, oén Doué, Mab an Tad,
 hwi hag a lam péhed ar bed, ho pet truhé
 dohom, **Diskan/**
 hwi hag a lam péhed ar bed, dégeméret galú
 hor pédenn,
 hwi hag a zo azéet én tu déheu d'an Tad, ho
 pet truhé dohem. **D/**
 Rag hwi hebkén a zo santél, hwi hebkén a zo
 Aotrou, hwi hebkén a zo ihuél meurbed, Salvér
 Jézuz, get ar Spered Santél,
 é gloér Doué an Tad. Amen **Diskan**

Seigneur, Fils unique Jésus-Christ
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu le fils du
 Père. Toi qui enlèves le péché du monde,
 prends pitié de nous. **Refrain**
 Toi qui enlèves le péché du monde,
 Reçois notre prière
 Toi qui es assis à la droite du Père prends
 pitié de nous **R/**
 Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur
 Toi seul es le Très haut, Jésus-Christ
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le
 Père. Amen **Refrain**

Pédenn àr ar provoù

Plijet geneoh, Aotrou Doué, dégemér er prov e
 gennigamp deoh én dé gouél bras-mañ ; groeit ma
 téemp, é tarempred hos aotér santél, de vout hañval
 doh en Hani en deus énoñ hon natur a zén hag ho
 natur a Zoué. Eañ hag e véù hag e rén, a holl viskoah
 de virüikén **R/ Amen**

*Accepte, Seigneur, notre
 sacrifice en cette nuit de Noël ;
 et, dans un prodigieux échange,
 nous deviendrons semblables à
 ton Fils en qui notre nature est
 unie à la tienne. R/ Amen*

Préfas Nédeleg / préface de Noël

Béleg : An aotrou Doué genoh
R / : Ha get ho spered
 Béleg : Hor halon d'an ihuel
R/ : Ema troeit tréma Doué
 Béleg : Trugérékam hon aotrou Doué
Un dra just ha santél é

Le Seigneur soit avec vous
R/ Et avec votre esprit
 Élevons notre cœur
R/ Nous le tournons vers le Seigneur
 Rendons grâce au Seigneur notre Dieu
Cela est juste et bon

Pedenn-digor / Prière d'ouverture

| | |
|--|---|
| Beleg : Pédamp an Aotrou Doué | Prions le Seigneur |
| Aotrou Doué, 'pe hoes lakeit en noz santél-mañ de lugernein èl en dé get er gwir splandér, groeit, ni ho ped, goudé bout anaüet er splandér-sé ar en douar, ma hor bo er joé d'er gwélet ér baradoéz. Dré Jézus-Krist, ho Mab, hon Aotrou hag hon Doué, e véù hag e rén geneoh hag get ar Spered Santél, a holl-viskoah de virüikén . Amen | Seigneur, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; de grâce, accorde-nous qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur qui vit et règne avec toi et avec le Saint-Esprit pour les siècles des siècles. Amen |

Lennadenn gentañ : eus levr ar profed Izaia (9, 1-6)

Ar bobl a gerzhe en deñvalijenn he deus gwelet ur sklerijenn vras ; an dud a oa o chom er vro deñval a
zo paret an deiz warno. Kresket hoc'h eus al levenez, joa vras hoc'h eus skuilhet. Emaint o tridal
dirazoc'h gant levenez, evel an eosterien pa vez echu an eost, evel ar soudarded aet an trec'h ganto, pa
rannont etrezo ar preizh dastumet. Rak ar yev a boueze war o chou, ar vazh a vloñse o divskoaz, ar
wialenn a skoe ganto evit o bountañ d'al labour, kement-se hoc'h eus torret, evel d'an deiz ma oa bet
trec'het Madian. Ar botoù pounner a lakae an douar da dregerniñ, ar mantilli ruziet gant gwad, setu int
devet, lonket gant an tan.

Ya ! peogwir ur c'hrouadur a zo ganet evidomp, ur mab 'zo roet deomp ; merk e c'halloud war e skoaz ;
evel-henn e vo anvet : kuzulier burzhudus, Doue kreñv, Tad da viken, Roue ar peoc'h. War astenn ez
aio e c'halloud, ha ne vo fin ebet ken d'ar peoc'h war gador David hag en e rouantelezh. Start e vo
harpet war ar gwir hag ar justis, a vremañ da virviken. Setu petra 'vo graet gant karantez entanet an
Aotrou, mestr ar bed.

Lennour : Chetu komz an Aotrou **R/ Bennozh de Zoue**

| |
|--|
| Lecture du livre du prophète Isaïe : <i>Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane. Et les bottes qui frappaient le sol, et les manteaux couverts de sang, les voilà tous brûlés : le feu les a dévorés. Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ! Sur son épaule est le signe du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix. » Et le pouvoir s'étendra, et la paix sera sans fin sur le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Il fera cela, l'amour jaloux du Seigneur de l'univers.</i> |
|--|

| | |
|--|--|
| É gwirioné, Tad santél, Doué holl-gelloudeg ha peurbadus, un dra just ha déliet é ho trugérékad é pep léh hag é pep amzér | <i>En vérité, Père saint Dieu éternel et tout-puissant, il est juste et bon de te rendre grâce en tout lieu et en tout temps.</i> |
| Rak, dré vistér ho Mab deit de vout dén ho peus lakeit sklærdér ho kloér de lugernein dirak hor speredu get ur splandér neüé | <i>Car dans le mystère du Verbe incarné la révélation de ta gloire s'est éclairée pour nous d'une lumière nouvelle</i> |
| A bremañ, pe anaüamp Doué édan un natur-dén e wélamp, éh omp douget drézoñ de garein er péh ne wélamp ket. | <i>Maintenant, nous connaissons en lui Dieu qui s'est rendu visible à nos yeux et nous sommes entraînés par lui à aimer ce qui demeure invisible.</i> |
| Rak-sé, unanet get en Æled hag en Arhæled, ha get holl Speredu gelloudeg en Néañv, é kanamp mélasion d'ho kloér én ul laret de virüikén : | <i>C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, et avec toutes les Puissances d'en haut, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :</i> |

Santél

| | |
|--|---|
| Santél, Santél, Santél An Aotrou Doué mestr ar bed. | Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu de l'Univers. Hosanna au plus haut des cieux |
| Lan é get ho Kloer anné hag an douar : Hozanna e lein an né. Re vo benniget ho Mab Jézus Krist : Hozanna e lein an né. | Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire Hosanna au plus haut des cieux Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur Hosanna au plus haut des cieux |

Goude er gorréu / Anamnèse

| | |
|--|--|
| Chetu amañ mister er fé : | Voici le mystère de la foi |
| Re vo melet Jézus on Doué, En-deis eidom reit é vuhé Re vo melet | Que soit loué Jésus, notre Dieu Qui a donné savié pour nous |



Béleg : Breudèr karet, pédamp get fiañs Doué en Tad holl-gelloudek, rak eañ en deus karet kemenet er bed m'en deus raet dehoñ é Vab unganet.

Frères, implorons avec confiance Dieu le Père tout-puissant, car il a tant aimé le monde qu'il lui a donné son fils unique.

D/ : Pedamp get leùiné, ganet é hor Salvér.

Prions avec joie, notre Sauveur est né

Aotrou, chelaouet doh pédenneù ho pobl get madeleh : dakoret d'en holl er péh e houlennant geneoh, ha de bep unan en traoù en deus dobér anehé.

Seigneur, écoute les prières de ton peuple avec bonté : accorde à tous ce qu'ils te demandent, et à chacun ce dont il a besoin.

Dré Jézus Krist hon Aotrou hag hon Doué, e véù hag e rén geneoh hag get er Spered Santél, a holl viskoah de virùikén.

Par Jésus, le Christ, notre Seigneur et notre Dieu qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit pour les siècles des siècles.

Amen

Amen.

Kanenn ofertoer / chant de l'offertoire

1-Péh trouz zo àr an douar, péh kan a gleùan-mé ?

Na kaeret ar boéhiou a za a lein an né !
Éled lavaret deom eid petra é kanet.
Pé neùtéted arzé a zo arriù ér bed ?

1-Quel est ce bruit sur la terre ? Quel est ce chant que j'entends ?

Qu'elles sont belles ces voix des cieux
Anges, dites-moi pourquoi vos chants ?
Quelle nouvelle joyeuse est arrivée sur la terre ?

2-Kanet eùé genom, kanet pobl ag an douar!
É tam de laret deoh un neùtéted heb par :
Ur mabig benniget Roué a Jérusalem
A zo ganet eidoh ér gér a Vethléem .

2-Chante avec nous, chante peuple de la terre
Nous venons te dire une nouvelle merveilleuse
Un petit garçon béni, roi de Jérusalem
Est né pour toi, dans le village de Bethléem.

3-Arriù é an termén ag ar profésiou.
O noz mil gwezh euruz a dor ur liammoù !
Kanet gloér hag inour de Jézus ha Mari :
Deit é Doué de voud dén, arriù é ar Mési !

3- Le temps des prophètes est arrivé.
ô nuit mille fois heureuse qui brise nos liens !
Chante gloire et honneur à Jésus et Maire :
Dieu est devenu homme, le Messie est arrivé !

14-O Jézus me Salvér, o Krouédur benniget,
Bet melet noz ha dé ér pewar horn ag ar bed
Reit deom kent ho kuitad grésoù ged larganté,
Ha bet mestr or halon eid birùikén, men Doué

14- Ô Jésus, mon Sauveur, ô Enfant béni,
sois loué nuit et jour aux quatre coins du monde.
Donne-nous, avant de te quitter, des grâces abondantes, et soit le maître de notre cœur à jamais, mon Dieu !

Béleg : Pédamp, mem breuder, ma plitjo de Zoué en Tad dégemer ar sacrifis e gennigamp ar en-dro

Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'église.
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Diskan: Hiziv, éh eus ganet deomp ur Salver: Jézus Krist é en Aotrou Doué.

Kanit d'an Aotrou ur c'han nevez,
Kanit d'an Aotrou, douar a-bezh,
Kanit d'an Aotrou ha benniget e Anv.

A zeiz da zeiz embannit keloù mat e silvidigezh,
Kontit d'ar broioù e c'hloar,
E vurzudoù e-touez an holl bobloù.

Levenez en neñvoù ! Ra zañso an douar,
Ra vreskenno ar mor ha kement a zo ennañ,
Ra drido ar maezioù, ha kement a zo enno.

Ra youc'ho holl gwez ar c'hoadoù,
Dirak an Aotrou, rak o tont emañ,
O tont emañ da varn an douar.

Aujourd'hui, un Sauveur nous est né : C'est Jésus-Christ, le Seigneur.

Chantez au Seigneur un chant nouveau,
chantez au Seigneur, terre entière
chantez au Seigneur et bénissez son nom !

De jour en jour, proclamez son salut,
racontez à tous les peuples sa gloire,
à toutes les nations ses merveilles !

Joie au ciel ! Exulte la terre !
Les masses de la mer mugissent,
la campagne tout entière est en fête.

Les arbres des forêts dansent de joie
devant la face du Seigneur, car il vient,
car il vient pour juger la terre

Eil lennadenn : eus lizher an abostol sant Paol da Dit (2, 11-14)

En em ziskouezet eo gras Doue er sklerijenn, evit silvidigezh an holl dud. Deskiñ a ra deomp treiñ kein d'ar vuhez difeiz ha da c'hoantegezhioù ar bed, evit bevañ, en amzer a-vremañ, hervez ar furnez, ar justis hag an doujañs a Zoue, o c'hortoz an eürusted a esperomp ha donedigezh leun a c'hloar hon Doue bras ha Salver, Jezuz-Krist. E-unan en deus en em roet evidomp d'hon dasprenañ a bep fallentez ha da c'hlanat ur bobl dibabet da vezañ dezhañ, ur bobl douget d'an oberoù mat.

Lenour : Chetu komz an Aotrou

R/ Bennozh de Zoue

Lecture de la lettre de saint Paul apôtre à Tite

Bien-aimé, grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.

Alléluia

Keloù a zegasomp deoc'h eus ul levenez vras!
ur Salver evidoc'h 'zo ganet hiziv :
ar Mesiaz eo, an Aotrou !

Je vous annonce une grande joie !
Aujourd'hui vous est né un Sauveur
C'est le Messie, le Seigneur

Aviel - Évangile (Luc 2, 1-14)

Beleg : An Aotrou Doué geneoh.

Ar Bobl : **Ha get ho spered.**

Lennaden hag an aviel santél revé Sant Lukas

R/ : Gloér deoh-hwi o Aotrou Krist

Prêre : Le Seigneur soit avec vous

Assemblée : **Et avec votre esprit**

Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

R / : Gloire à toi Seigneur Jésus.

Én amzér-hont, Sæzar August e hourhemennas nivérein holl en dud e oé ér bed a-béh. En hani en doé groeit en nivéreh ketañ-sé e oé Kirinus, gwarnour er Siri. En holl e yæ enta de lakaat o anwieù pep unan d'er gêr ma oé saüet.

Jojob, rak ma oé a ligné hag a gérentaj David, e yas, eañ eüé, a Nazareth, ur gêr e zo é Galilé, de gêr David anüet Bethléem hag e zo ér Judé, 'eit rein é anw get Mari é bried hag e oé édan gulvoudein.

Arriw e ras hé zermén tré ma oent éno, hag hi e lakas ér bed hé mab ketañ-ganet ; hi er groñnas get liéneù hag en astennas én un of, rak n'o doé ket kavet léh én ostaleri. Bout e oé tost d'éno bugulion e chomé dihun 'hed en noz de warn o loned, pep unan d'é dro. Én un taol, chetu dirakzé un ÆI deit a-berh Doué, hag int 'em gavas groñnet get ur splandér hep par. Ha deit dehé ur spont bras. Mes en ÆI e laras dehé :

-"Ne zoujet ket : rak é tan de laret deoh ur gær a neüéted e ray leüiné vras deoh ha d'er bobl a-béh.

Hiziù eh eus ganet deoh, é kêr David, ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou. Ha chetu doh petra en en anaüéet : hwi e gavo ur hrouédur groñnet get liéneù ha lakeit én un of."

Ha kentéh é tas d'em joentein get en ÆI ur vostad speredeù ag en néañv ; ha d'em lakaat de vélein Doué én ul laret : "Gloér de Zoué é lein en néañv, hag ar en douar peah d'en dud a volanté vat."

Béleg : Chetu Komzoù an Aotrou
R/ Méleudi deoh, o Aotrou Krist

Acclamonxs la parole de Dieu
Louange à toi, Seigneur Jésus

En ces jours-là parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem.

Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte.

Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte.

Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'il aime. »

Préhesion d'er c'haou / Procession à la crèche

1-Jésus-Krouédur tro d'ho kavell
Galüet om bet ged boéh an El
Chetu ni étaldoh tolpet
Jésus-Krouédur, ha ni ho ped.

1-Jésus-enfant, autour de ton berceau
Nous avons été appelés par la voix de
l'ange. Nous voici près de Toi rassemblés,
Jésus-Enfant, et nous te prions.

2-Pe oé an oll ged ho repoz
Er gouiañv yein, é kreiz an noz,
En ur groh peur, o Salvér dous,
vennet e-hues ganein didrous.

3-Kalon an dud, én amzér-hont,
a oé kalet ha divergont,
Hag an noz-sé, allaz ! allaz !
Ho mamm, ar Werhiéz, a ouilas !

4-Kaer hé-des mond ha mond dré gér,
Hani ne venn hé dégemér :
Eid lakad ér bed ar Mési,
ne gav meid ur hoh marchaosi.

5-Doh ho gwéled é sol ur hraou,
On daoulagad a skuill daroù ;
doh ho gwéled étré daou lon,
ar glahar a voug ar galon.

7- Mar doh a beb bro forbanet,
Deit de diéer ar Vretoned
Deit d'o zier : geté an nor*
El ar galon a zo digor

8-Ar Vretoned a zo tud peur,
N'o-des ket sei, n'o-des ket eur ;
Paléz erbet n'ho-po geté,
Jésus-Krouédur, meid karanté !

2-Quand tout le monde se reposait
dans l'hiver froid, en pleine nuit,
dans une pauvre grotte, ô doux Sauveur,
tu as voulu naître sans bruit, dans le silence.

3-Le cœur des hommes, en ce temps-là
était dur et débauché, méchant,
et cette nuit-là, hélas ! hélas !
ta mère, la Vierge, pleura.

4-Elle a beau aller et venir dans le village,
personne ne veut la recevoir :
pour mettre au monde le Messie,
elle ne trouve qu'une pauvre étable.

5-En te voyant au fond d'une étable,
nos yeux versent des larmes ;
en te voyant entre deux animaux,
le chagrin nous étreint le cœur.

7 – Si tu es rejeté de tous les pays,
Viens dans les maisons ds Bretons
Viens, viens à leurs maisons : chez eux la porte
Comme le cœur est ouverte.

8-Les Bretons sont des hommes pauvres,
ils n'ont pas de soie, ils n'ont pas d'or ;
tu n'auras pas de palais chez eux,
Jésus-enfant, seulement de l'amour

Credo

(Nous dérouleront les versets alternativement les femmes, puis les hommes)

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine : Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. **Amen.**